

## ВАЖНОСТЬ ТЕРМИНОЛОГИИ В МЕДИЦИНСКОМ ПЕРЕВОДЕ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10397480>

**Таирова Мавлуда Хамидовна**

*преподаватель*

*Бухарский государственный университет*

### **Аннотация**

В данной статье говорится о том как язык специализации возникает из потребности, которую испытывают специалисты в общении между ними в краткой и недвусмысленной форме. Чтобы овладеть этим языком, переводчик должен не только знать термины; ему нужно уметь связать их в последовательный дискурс, отражающий использование домена. Переводчик, специализирующийся по медицинской области должен знать медицинский язык, если хочет создать идиоматический текст. И как любой специалист будет пользоваться языком как при осуществлении своей профессии.

### **Ключевые слова**

*медицина, медицинская терминология, перевод, фармацевтический, переводчик-специалист*

### **Abstract**

*This article talks about how the language of specialization arises from the need experienced by specialists to communicate between them in a concise and unambiguous form. To master this language, a translator must not only know the terms; he needs to be able to link them into a coherent discourse that reflects the use of the domain. A translator specializing in the medical field must know medical language if he wants to create an idiomatic text. And like any specialist, he will use the language as in the exercise of his profession.*

### **Key words**

*medicine, medical terminology, translation, pharmaceutical, specialist translator*

Как и другие специалисты, переводчики имеют собственный язык для общения друг с другом в своей деятельности, метаязык для описания перевода. Но, в отличие от других специалистов, переводчики – это профессионалы, которые работают ежедневно на существующих специализированных языках, которые они должны знать и использовать с умом. Чтобы работа была хорошей, переводчик должен создать идиоматический текст, то есть создать текст, который безошибочно

напоминает тот, который написал бы специалист. Поэтому для этого он должен использовать специализированные термины другого языка. Переводчик больше не будет, как любой специалист, пользоваться этим языком (не принадлежащим ему) только при осуществлении своей профессии; другими словами, он будет заимствовать его на время перевода. Многие медицинские специальности используют специализированный перевод для внутреннего/внешнего обмена информацией, а также для документации.

В медицинском мире используется словарь, который столь же богат, как и технический и разнообразный. Действительно, врачи, медсестры, хирурги и другие рентгенологи, насчитывающие почти 20 000 конкретных слов, используют термины, состоящие из единиц, полученных из греческих и латинских слов. Обычно это корни, префиксы и суффиксы, связанные между собой хитроумными вариациями, специфичными для медицинского мира. Этот набор терминов, медицинская терминология, характеризует технические термины, непонятные широкой публике. Таким образом, важно иметь точные знания в области медицины, чтобы полностью понять его значение и использование. Вот почему, каким бы ни был исходный и целевой язык, только специализированный переводчик сможет понять и точно передать содержание, соблюдая при этом необходимую медицинскую терминологию.

### **Проблемы перевода в мире медицины**

От Европы до Азии, от Международного медицинского конгресса в Париже до Монреаля в Канаде, величайшие врачи и хирурги используют перевод, чтобы делиться и развивать свои ноу-хау, следить за текущими событиями и открытиями, сделанными учеными на другом конце земного шара. Медицинский перевод, как известно, сложный и сугубо технический процесс, требующий реальных знаний в области медицинской терминологии.

Элементы, которые необходимо перевести в области медицины, разнообразны. От базовой информации, предназначенной для широкой публики в медицинских учреждениях, до элементов политики вакцинации, действующей в конкретной стране, через научные открытия с их экспериментальными протоколами и соответствующими заключениями, фармацевтические медицинские документы, медицинские словари национальной академии... существует множество документов, способные быть предметом специализированного медицинского перевода. Таким образом, они могут адресоваться пациентам, широкой общественности,

лицам, принимающим решения, а также специалистам в области медицины и, таким образом, адаптироваться к уровню технической компетентности объекта, о котором идет речь в переведенном документе.

### **Узнайте больше: Каких ошибок следует избегать при медицинском переводе?**

Научный отчет, диссертация, специализированная статья, выступление в рамках медицинского конгресса, те типы средств массовой информации, на которых осуществляется специализированный перевод, весьма разнообразны, их общей точкой остается необходимость предельно точной транскрипции, чтобы не исказить передаваемый материал. точность медицинской терминологии, в которой каждое слово имеет точное значение.

Идите дальше в решении проблем медицинского и фармацевтического перевода

### **Необходимость использования специализированного переводчика**

Обращение к переводчику, специализирующемуся на медицинском переводе, означает безупречные навыки и знание необходимой медицинской лексики, а также методологическую строгость в точной транскрипции каждой терминологии.

Качества, присущие любому типу специализированного перевода, приобретающие дополнительную важность в медицинской сфере с последствиями, о которых можно догадаться, например, по неточности перевода медицинских терминов в протоколе оказания медицинской помощи. Не говоря уже о его решающей роли в предоставлении пациентам во всем мире возможности понимать данные, написанные на другом языке, что важно для получаемой ими помощи. Таким образом, переводчик, специализирующийся на медицинских переводах, устраняет культурный разрыв между различными участниками процесса охраны здоровья пациентов.

В постоянно развивающемся секторе переводчики должны поддерживать свои знания в актуальном состоянии. А для этого увлеченные этой отраслью и медицинской терминологией, переводчики должны быть чрезвычайно строги в точной расшифровке каждого переведенного термина. Будь то перевод на английский, французский или любой другой язык, специализированный переводчик позволит вам избежать многих ошибок медицинского перевода.

### **Медицинский перевод: берегитесь подводных камней!**

Нет недостатка в примерах, демонстрирующих, насколько сложна лексическая область медицинского перевода. Ложные друзья и в априори

прозрачные слова, перевод которых на первый взгляд кажется очевидным, — злейшие враги переводчика-специалиста.

Пример расхождения между английским и французским языком: английское «condition» (состояние) пациента соответствует не его «condition» (условие) во французском языке, это переводится как «état» (состояние). Точно так же, как существует множество тонкостей языка: английский имеет тенденцию изображать тело как машину и выражать то, что мы бы по-французски назвали изменениями, расстройствами или повреждениями, например, «damages» (повреждениями). Таким образом, специализированный переводчик может уловить нюансы и точное значение, которое английский текст хотел бы передать на французском языке с помощью этого общего термина «damages» (ущерб). Можно привести множество случаев, демонстрирующих сложность медицинского перевода между английским и французским языками. Но эта сложность так же присутствует и в других языках, каждый из которых имеет свои собственные культурные связи, свои собственные этимологические системы... Сложности, которых невозможно избежать, поскольку они необходимы для точной расшифровки тонких нюансов, например, между «une posologie» (дозировкой) и «un dosage» (дозировкой).

Вот почему для любой работы, связанной с медицинским переводом, крайне важно использовать подготовку, опыт и навыки специализированного переводчика. Специализированное агентство медицинских переводов сможет гарантировать вам точный перевод, выполненный переводчиком у которого это родной язык, методология медицинского перевода, а также навыки гарантируют вам качественный перевод.

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

**Таирова М.Х., Хусенова Н. Б.** Лексико-Семантические особенности французских и русских фармацевтических терминов, Vol. 35 (2023): *Miasto Przyszłości*

**Tairova Mavluda Khamidovna,** On the peculiarities of medical terminology in translation, *Journal of Survey in Fisheries Sciences* 10(2S) 3092-3099 2023

**Таирова М.Х., Ахтамова Н.** Углубленное изучение французского языка на уровне коммуникативной речи, *YOUTH, SCIENCE, EDUCATION: TOPICAL ISSUES, ACHIEVEMENTS AND INNOVATIONS* 2023 Prague, Czech

**Бабенкова А.Л.** Ложные друзья переводчика в области медицинской терминологии, 2011

**Gladstone WJ.** (1990) *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales*. 3e édition, St-Hyacinthe, Edisem.

**Hamburger, Jean** (1982). *Introduction au langage de la médecine*. Paris, Flammarion Médecine-Sciences.

**Robert,Paul** (1992). *Le petit Robert 1*. Paris, Dictionnaire Le Robert.